༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཚལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана Ар'я Тари

СУТЬ ДВОХ НАДБАНЬ

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་
སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали

СУТЬ ДВОХ НАДБАНЬ

з терми ума

“Глибока сутність Тари”

“Ранґджунґ Єше”

Київ-2020

Садгана мандали “Суть двох надбань” з терми ума “Глибока сутність Тари”. – Київ: “Ранґджунґ Єше”, 2020, 94 с.

© Переклад Марії Васильєвої.

© Зображення на обкладинці: Програма “Потрійна досконалість Тари”/ Tara’s Triple Excellence Program, dharmasun.org/tte/

Транслітерація Андрія Глушка.

Під редакцією Ігоря Родюка.

Український переклад здійснено на прохання та за підтримки Андрія Глушка, Дмитра і Дена Ткаченків.

“Суть двох надбань” – садгана Ар'я Тари, складена Джамґоном Конґтрулом Лодро Тхає (1813-1899). Це зовнішня садгана Зеленої Тари з традиції скарбів ума (тиб. *dgongs gter*) “Глибока сутність Тари” (тиб. *zab tig sgrol chog*), відкритих тертоном Чокґ'юром Деченом Лінґпою. Хоча ритуал цієї садгани слідує крія-тантрі, вважається, що її філософський погляд відповідає ануттара-йозі – найвищій з чотирьох класів тантр. Ця садгана несе велике благословення і є однією з основних практик в традиціях Ньїнґма та Каґ'ю.

Ґомде-Україна
Буддійська спільнота
Ранґджунґ Єше
gomdeua.org

༼ དཀར་ཆག ༽

ЗМІСТ

༄ རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། 4

Молитва Корінному Ґуру “Палден цавей лама”

༄ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་གསོལ་འདེབས། 5

Молитва Ар’я Тарі

༄ ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Семирядкова молитва 6

༄ བླ་བརྒྱུད་སྤྱིའི་གསོལ་འདེབས།

Загальна молитва майстрам Ньїнґма “Кунзанґ дорсем” 7

༄ མཆོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྡོམས་གསོལ་འདེབས།

Молитва майстрам Чоклінґ Терсар “Дамдзін намтрул” 8

༄ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Молитва Корінному Ґуру “Оґмін чок'ї” 11

༄ ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ཨུཏྤ་ལའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Молитва майстрам передання “Вервиця утпал” 12

༄ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали Ар'я Тари 15

༄ བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་མ་བཞུགས་སོ། །

Двадцять одне славлення Ар'я Тари 54

༄ ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན།

Блага двадцяти одного славлення 66

༄ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས།

Молитва Ар'я Тарі про виповнення бажань 71

༄ ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Молитви про довголіття 76

༄ སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སོ། །

Побажання мандали Ваджрадгату 83

༄ བསྔོ་སྨོན།

Присвячення заслуги і побажання блага 89

༄༅ ཙ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Молитва Корінному Ґуру

དཔལ་ལྡན་ཙ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

палден цавей лама рінпоче

Славетний дорогоцінний корінний Ґуру,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

даґ ґі чівор пемей денла шук

Посядь на лотосовому троні
над моєю головою!

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

кадрін ченпьой ґоне джезунґ те

Обійми мене великою ласкою!

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ку сунґ тхук к’ї нґодруб цалду сол

Даруй досягнення просвітлених тіла, мови й ума!

།ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Молитва Ар’я Тарі

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ། །

дюсум санґ’є тхамчє дюпей нґово
Втілення сутності всіх будд трьох часів,
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་དང་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་ལ་གསོལ་བ་

འདེབས་སོ། །

палден лама дампа данґ джецюн дролма єрма чіпа ла солва деб со
Нероздільні, величний досконалий Ґуру
та Володарко Таро, молюся вам,
བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

даґ ла джін ґ’ї лабту сол
Даруйте свої благословення!
བདག་ལ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

даґ ла чінчі логґі дріма тхамче ньєвар шівар дзеду сол
Молю, усуньте всі мої забруднення хибних поглядів!
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་རྟོགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чінчі ма логпей тоґпа тхамче к’єпар дзеду сол
Молю, хай я зможу осягнути всі істинні погляди!
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་བསྟན་པ་ལ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

тхеґпа ченпьой чьо друбпа ла барче тхамче селвар дзеду сол
Молю, хай розвіються всі перешкоди для осягнення
вчень Магаяни! (3х)

ལན་གསུམ།
(*Промовте тричі*)

༈ ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Семирядкова молитва

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

хунґ орґ'єн юлґ'ї нуб джанґ цам

ХУНҐ! На північно-західній межі землі Уддіяни,

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

пема ґесар донґпо ла

На розквітлому лотосі –

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

ямцен чок ґі нґодруб ньє

Ти той, хто досяг дивовижних найвищих сіддг.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

пема джунґне шесу драк

Прославлений як Лотосонароджений,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

кхорду кхандро манґпьо кор

Оточений почтом з численних дакінь,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས༔

к'є к'ї джесу дакдруб к'ї

Щоб я здобув осягнення, йдучи за тобою,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

джинґ'ї лабчір шексу сол

Молю, прийди і даруй благословення!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

ґуру пема сіддгі хунґ

༄ བླ་བརྒྱུད་སྤྱིའི་གསོལ་འདེབས།
Молитва майстрам Ньїнґма

“Кунзанґ дорсем”

ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྲཱི་སེང་། །
кюнзанґ дорсем ґараб ширі сенґ
Самантабгадро, Ваджрасаттво,
Ґарабе Дордже, Шрі Сінґго,
པདྨ་ཀཱ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
пемакара джеванґ ньїшу нґа
Падмакаро, царю і двадцять п'ять учнів,
སོ་ཟུར་གནུབས་གཉག་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས། །
со зур нуб ньяк тертон ґ'яца сок
Майстри родів Со, Зур, Нуб та Ньяк,
сто тертонів та інші –
བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
катер лама намла солва деб
Ґуру передання Ками і Терми, вам молюсь!

༄༅། མཆོག་གཏེར་ཚ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྡོམས་གསོལ་འདེབས་དད་
གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Яскраве сонце потрійної відданості

Молитва майстрам Чоклінґ Терсар "Дамдзін намтрул"

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

дамдзін намтрул чокґ'юр дечен лінґ

Прояве Дамдзіна, Чокґ'юре Дечене Лінґпо,

བི་མ་དངོས་སྤྲུལ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །

віма нґоджон джам'янґ кх'єнцей ванґ

Втілення Вімаламітри, Джам'янґу Кх'єнце Ванґпо,

བཻ་རོ་དངོས་སྣང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྡེ། །

бейро нґонанґ лодро тхає де

Істинний Вайрочано, Лодро Тхає,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་རྩལ། །

ченрезік ванґ кхак'яб дордже цал

Могутній Авалокітешваро, Кхак'ябе Дордже Цале,

རྒྱལ་པོ་ཛཿཡི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

ґ'ялпо дзаї ґ'ютрул цеванґ драк

Магічний прояве Царя Джа, Цеванґу Дракпо,

གཡུ་སྒྲའི་སྤྲུལ་པ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་སྡེ། །

юдрей трулпа цеванґ норбюй де

Втілення Юдри Ньїнґпо, Цеванґу Норбу,

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྲུལ་མཁན་ཆེན་རཏྣ་རྗེ། །

шіцой янґтрул кхенчен ратна дже

Втілення Шантаракшити, володарю Магапандіто Ратно,

ནམ་སྙིང་རོལ་གར་དྷརྨཱ་རཏྣའི་ཞབས། །

нам ньїнґ ролґар дхарма ратней шаб

Прояве Намкхая Ньїнґпо, поважний Дгармо Ратно,

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྣང་སུ་ཁྲཱ་དྷརྨཱ་དང་། །

цоґ'ял цалнанґ сукха дхарма данґ

Прояве Єше Цоґ’ял, Сукхо Дгармо,

འཕགས་མས་བྱིན་བརླབས་རཏྣ་ཤྲཱི་དང་། །

пхаґме джинлаб ратна ширі данґ

Благословенна Ар’я Тарою, Ратно Шрі,

བི་མ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

біма нґонанґ самтен ґ'ямцой шаб

Втілення Вімаламітри, Самтене Ґ’яцо,

སྣང་བཞི་ཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

нанґші тхарчін чіме дордже цал

Той, хто досяг досконалості Чотирьох Видінь,
Чіме Дордже Цале,

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྔགས་རིན་པོ་ཆེ། །

сунґджук друбпа санґ нґаґ рінпоче

Сіддга єдності, Санґ-нґак Рінпоче,

དབང་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་མཚན། །

ванґчок дордже намтрул цеванґ цен

Дивовижний прояве Ванґчока Дордже на ім’я Цеванґ,

འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

джамґон ламе джезунґ кх'єнце о

Той, кого прийняв Ґуру Джамґон, Кх’єнце Озере
(Ділго Кх’єнце Рінпоче),

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཆོ་དབང་གྲུབ། །

нелук нґон ґ'юр орґ'єн цеванґ друб
Той, хто осягнув природній стан, Урґ’єне Цеванґу
(Тулку Урґ’єн Рінпоче) –
ཙ་བརྒྱུད་བླ་མ་གསེར་རིའི་ཕྲེང་བ་ལ། །

цаґ'ю лама сер рій тренґва ла
Пасмо золотих гір, корінні ґуру і ґуру
безперервності передання,
མི་ཕྱེད་གུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ནི། །

міче ґюпе цечік солдеб на
З незламною відданістю зосереджено молюсь:
ཁྱགས་རྗེས་བྱིན་བླབས་གྱུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

тхукдже джинлоб друбньї нґон ґ'юр шок
Милосердно даруйте благословення!
Хай досягну я два види сіддг!

ཞེས་བའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཆོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱལ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ཕྱིར། གཏེར་སྒས་མཆོག་སྦྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྣར་ཡང་སྐྱབས་རྗེ་དིལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་ཙ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་ཆབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ཡྱུར་ཅིག། ॥

Цю молитву в двох частинах склав син тертона, Чоктрул Рінпоче, на прохання свого старшого брата, володаря Дгарми і хранителя сімейного передання, величного Самтена Ґ’яцо Намкха Дріме. Пізніше її доповнив К’ябдже Ділґо Кх’єнце Рінпоче. Хай це стане причиною того, що благословення корінних ґуру і ґуру передання увійдуть у наше єство!

༈ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Молитва Корінному Ґуру
“Оґмін чок’ї”

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

оґмін чок'ї їнґ к'ї пходранґ не

В палаці дгармадгату в Аканіштці,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

дюсум санґ'є кюнґ'ї нґово нї

Ти – сутність будд трьох часів,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།

ранґсем чоку нґьонсум тондзе па

Безпосередньо вказуєш, що мій ум – дгармакая.

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

цавей ламей шабла солва деб

У стоп Корінного Ґуру молюсь!

༄༅། ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ཨུཏྤ་ལའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Вервиця утпал

Молитва майстрам традиції передання терми “Глибока сутність Тари”

ཆོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ། །

чоку шерчін чомден кюнзанґмо
Дгармакає – Праджняпараміто Бгаґаваті Самантабгадрі,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་བཛྲ་ཝ་རཱ་ཧི། །

лонґчо дзоку бендза варахі
Самбгоґакає – Ваджраварагі,

སྤྲུལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ། །

трюлпей намрол джецюн дролма юм
Магічний прояве нірманакаї, превелебна мати Таро,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

солва дебсо чок тхюн нґьодруб цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པདྨ་ཀཱ་རའི་ཞབས། །

санґ'є ньïпа падмакарей шаб
Другий Буддо – Падмакаро,

གསང་སྔགས་མཛོད་འཛིན་ཌཱ་ཀི་འབུམ་གྱི་རྗེ། །

санґ нґак дзодзін дакі бум ґ’ї дже
Вища володарко ста тисяч дакінь, що бережуть скарбницю Таємної Мантри (Єше Цоґ’ял),

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྲས་རོལ་པ་རྩལ། །

джанґчуб семпа лхасе ролпа цал
Принце-бодгісаттво Ролпацале,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

солва деп со чоктхюн нґьодруб цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

ཟབ་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

забтер ґодже чокґ'юр дечен лінґ
Відкривачу глибоких терм Чокґ’юре Дечене Лінґпо,

བཀའ་བབ་བདུན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ། །

кабаб дюнден дордже зіджі цал
Володарю семи традицій передань Дордже Зіджи Цале,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པདྨ་གར་གྱི་དབང་། །

ґ'ялтен салдзе пема ґарґ'ї ванґ
Світоче вчень переможця Пемо Ґарґ’ї Ванґчук,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

солва дебсо чоктхюн нґьодруб цол
Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྨིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །

шен янґ забґ'є міндрол дзо дзінпей
Також володарі скарбниць глибоких і всеосяжних вчень,
що ведуть до визрівання і звільнення,

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་འཕགས་མ་མྱུར་མཛད་ལྷ། །

цаґ'ю лама пхакма ньюр дзе лха
Корінні ґуру і ґуру передання,
божества швидкої превелебної Володарки,

རྩ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་ཆོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

цасум дордже чосунґ ґ'ямцо ла

Океане божеств Трьох Коренів і
ваджрові захисники Дгарми,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

солва дебсо чоктхюн нґьодруб цол

Молю, даруйте вищі і звичайні досягнення!

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་བློ་རྒྱུད་ཞིང་ས་ལྷན། །

нґепар джунґвей лоґ'ю шінґса лєн

Зі зрошеної співчуттям землі ума того,
хто прагне звільнення,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འཁྲུངས་ཚར་དུ་དངར། །

лхаксам дакпей джон трунґ цар ду нґар

Росте дерево чистих вищих прагнень

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བས། །

єше ченпьой дребу юрза ве

І дарує щедрі плоди великої мудрості.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

доньї лхюн ґ'ї друпар дзе ду сол

Молю, хай осягну блага для себе й інших
спонтанно без зусиль!

ཅེས་པ་འདིའང་མཉྫུ་གྷོ་ཥས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Цю молитву склав Манджуґоша (Джам'янґ Кх'єнце Ванґпо).
Хай квітне досконале благо!

༄ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Садгана мандали

СУТЬ ДВУХ НАДБАНЬ

з терми ума "Глибока сутність Тари"

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རཱ་ཡེཿ

намо ґуру ар'я тарає

Вклоняюся Ґуру Ар'я Тарі!

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། །
ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྲིན་ལས་ཁྱུལ་བྱུང་བ། །
ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །
བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

Вклоняюся Тарі, матері, що її бодгічітта і просвітлені діяння ще дивовижніші, аніж ті, що втілюють очільники істот минулого, теперішнього і прийдешнього та їхні сини!
Я поясню її практику згідно з традицією крія та чар'я тантри.

དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྤྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྤྲོས་པ་དང་། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས༔ དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་བྲིས་འབུར་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། སྟེགས་བུ་གཙང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་ཟླུམ། བསང་ཆུ། མཆོད་པའི་མཎྜལ། འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། འགྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྲའི་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྡན་པར་བྱ་ཞིང་། མི་ལྕོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆ་ལྟ་བུར་སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སློང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི། །

Оскільки ця "Глибока сутність Тари" – найглибша коротка сутнісна практика, вона не потребує складної деталізації. Проте вона існує в двох формах: перша довша, а друга коротша для щоденного виконання. Тут я поясню першу – довшу практику.

Перед зображенням чи статуєю Ар'я Тари або будь-якою іншою опорою Трьох Дорогоцінних на чистій поверхні розмістіть два види води для зовнішніх офір, круглу білу торму, очисну воду, офірувальну мандалу, зерна для офір і все інше, що необхідне. Якщо можете, дотримуйтеся приписів ритуального омовіння й очищення. Якщо ні, то принаймні практикуйте в той час, коли ви ще не вживали м'ясо й алкоголь, наприклад вранці.

З щирим прагненням негайно звільнитися від самсари і досягти просвітлення, практикуйте прихисток і бодгічітту таким чином:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

дюнґ'ї намкхар джецюнма нґьонсум ду шукпар (ґ'юр)
Володарка ясно постає переді мною.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

намо кьончок кюн нґьо джецюн мар
НАМО! Я та всі істоти знаходимо прихисток

བདག་སོགས་འགྲོ་གུན་སྐུབས་སུ་མཆི། །

даксок дрокюн к'ябсу чі
В тобі, Володарко, втіленні Трьох Дорогоцінних.

བྱང་ཆུབ་སྙོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

джанґчуб мьонпей семк'є не
Зародивши бодгічітту прагнення,

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

забмьой ламла джукпар ґ'ї
Сходимо на глибокий шлях! (x3)

ལན་གསུམ།

Промовте тричі.

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Щоб накопичити заслугу:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

джецюн пхакма дролма данґ
З щирою вірою вклоняюся

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

чокчу дюсум шукпа ї
Володарці Ар'я Тарі

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

ґ'ялва сече тхамче ла

І всім переможцям та їхнім синам

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

кюн не данґве чак ґ'ї о

Десяти сторін трьох часів.

མེ་ཏོག་བདུག་ཤྲས་མར་མེ་དྲི། །

меток дукпьо марме дрі

Я офірую вам квіти, пахощі, світильники, аромати,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

шалсе ролмо ла сокпа

Їжу, музику, тощо –

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

нґьоджор їк'ї трюлне бюл

Матеріальні та уявні,

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

пхакмей цок нам шесу сол

Зібрання Благородної Володарки, благаю,

прийміть все це!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

тхокма ме не датей бар

У всіх скоєних з правічних часів

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་པ། །

міґе чу данґ цаме нґа

Десяти неблагих діяннях та п’яти злочинах

з негайним визріванням,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །

семні ньонмонґ ванґ ґ'юрпей

Що я вчинив під впливом затьмареного ума –

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

дікпа тхамче шакпар ґ'ї

Каюся в усіх них.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

ньєнтхьо ранґ'ял джанґчуб сем

Радію заслузі всіх шраваків,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

сосо к'єво ла сокпе

Прат’єкабудд, бодгісаттв

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

дюсум ґєва чі сакпей

І звичайних істот,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

сонам ла ні дак їранґ

Накопиченій в минулому, теперішньому і майбутньому.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

семчен нам к'ї сампа данґ

Згідно зі схильностями

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

лої джедрак джі тавар

І здібностями істот

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

чечунґ тхюнмонґ тхекпа ї

Прошу обертати Колесо Дгарми

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

чок'ї кхорло корду сол

Великої, малої та спільної колісниць.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

кхорва джісі ма тонґбар

Допоки спорожніє самсара

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

ньянґен мі да тхукдже ї

Благаю вас не відходити у нірвану,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་ཉིང་བ་ཡི། །

дукнґел ґ'яцор джінґва ї

А милосердно піклуватися про всіх істот,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

семчен намла зіксу сол

Що тонуть в океані самсари.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

дакґі сонам чі сакпа

Хай вся заслуга, що я накопичив,

ཐམས་ཅད་ཉིང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

тхамче джанґчуб ґ'юр ґ'юр не

Стане причиною для загального просвітлення,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

рінґпор мітхок дрова ї

І хай невдовзі

འདྲེན་པའི་དཔལ་ཏུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

дренпей палду дак ґ'юр чік

Я стану славетним очільником усіх істот!

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

Ця молитва відома як та, що була складена Ґелонґмою Палмо.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

Освячення офір:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎ་ཌ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

ом бендза амріта кундалі хана хана хунґ пхет

ཨོཾ་ས྄་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨ་ས྄་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханґ

ཞེས་བསང་སྦྱང་།

Так очищуй.

གནས་ཡུལ་པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །

неюл пемо кьопей шінґ

Це місце стає сферою Лотосового Прояву,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

їб данґ ґ'єнко цеме пар

Прикрашеною розмаїттям форм і орнаментів.

ལྷ་རྫས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

лхадзе тінґ дзін ле друбпей

Божественні субстанції й офіри,

породжені силою самадгі,

མཆོད་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར། །

чодзе сам мікх'яб пар ґ'юр

Стають непомисленними.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза аргґам пад’ям пушпе дгупе алоке ґендге невід’я шабда а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་སཔ་ར་ཁ་ཁཾ།

ом бендза сапарана кхам

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Потім вшанування і загальне офірування Трьом Дорогоцінним:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྩེ་ས་སྣ་ངོ

чокчу дюші лама ґ'ялва се данґ чепа тхамче дюн ґ'ї намкхар бендза самадза

Всі ґуру, переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох часів постають у небі переді мною.
ВАДЖРА САМАДЖА!

མ་ཡེས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

малю семчен кюн ґ'ї ґон ґ'юр чінґ

Захисники всіх без винятку істот,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངོན་ལྷ།།

дюде пунґче мізе джомдзе лха

Божества, що перемагають сонми Мари

དངོས་རྣམས་མ་ཡེས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི།།

нґьонам малю джішін кх'єн ґ'юрпей

І відають всі речі так, як є,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

чомден кхорче не дір шек су сол

Благословенні, разом із почтом, завітайте сюди!

པདྨ་ཀ་མ་ལྷ་ཡེ་སྨོ།

пема камалає сатам

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
Семичасна практика (з “Володаря побажань”):

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
джіньє судак чокчуй джіктен на
Левам серед людей, всім до єдиного,
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
дюсум шекпа мії сенґе кюн
Що з’являються у минулому, теперішньому
і майбутньому,
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
дакґі малю дедак тхамче ла
У будь-якому зі світів десяти сторін,
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །
люданґ нґак ї данґве чакґ'ї о
Шанобливо вклоняюся тілом, мовою й умом.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
занґпо чопей монлам топдак ґі
Силою цієї молитви про благу поведінку,
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
ґ'ялва тхамче їк'ї нґьонсум ду
Уявивши всіх переможців перед собою,
ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
шінґі дюлньє люраб тюпа ї
З повагою вклоняюся їм
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ґ'ялва кюнла рабту чакцал ло
Стількома тілами, скільки є атомів у всесвіті!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

дюлчік тенґна дюлньє санґ'є нам

На кожному атомі в оточенні бодгісаттв

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

санґ'є сек'ї уна шукпа дак

Перебувають незліченні, мов атоми, будди.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

детар чок'ї їнґ нам малю пар

Так уявляю, що всі сфери явищ

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

тхамче ґ'ялва дакґі ґанґвар мьо

Заповнені переможцями.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མེ་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

дедак нґакпа мізе ґ'яцо нам

Звучанням океану мелодій

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

янґ к'ї єнлак ґ'яцой дракюн ґ'ї

Величаю благі якості переможців,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

ґ'ялва кюнґ'ї йонтен рабджо чінґ

Вартих вшанувань, невичерпних, наче океан,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

девар шекпа тхамче дакґі то

І славлю всіх суґат.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

меток дампа тренґва дампа данґ

Досконалі квіти, чудові гірлянди,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

сілньєн намданґ джукпа дукчок данґ

Цимбали, умащення, чудові парасолі,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

марме чокданґ дукпо дампа ї

Найкращі світильники і неперевершені пахощі

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ґ'ялва дедак лані чопар ґ'ї

Офірую переможцям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

намза дампа намданґ дрічок данґ

Найкращі строї, витончені аромати,

ཇེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

чемей пхурма ріраб ньямпа данґ

Гори пахощів, величезні, наче Меру,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

кьопа кх'єпар пхакпей чокюн ґ'ї

Розмістивши все досконалим чином,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ґ'ялва дедак лані чопар ґ'ї

Офірую переможцям.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

чопа ґанґ нам ламе ґ'я че ва
Здійснюю володарям
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

дедак ґ'ялва тхамче лаянґ мьо
Неперевершені безмежні офіри.
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྨོན་དག་གིས། །

занґпо чола депей тхобдак ґі
Офірую дари і вклоняюся всім буддам,
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

ґ'ялва кюнла чакцал чопар ґ'ї
Сповнений віри у благу поведінку.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཀྱུག་དབང་གིས་ནི། །

дочак шеданґ тімук ванґі ні
Під впливом жадання, ненависті і невідання,
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

люданґ нґакданґ дешін їк'ї к'янґ
Тілом, мовою й умом
སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

дікпа дакґі ґ'їпа чічі па
Я коїв неблагі вчинки.
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་ཤོ་ཤོར་བཤགས། །

дедак тхамче дакґі сосор шак
Каюся в кожному з них.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

чокчуй ґ'ялва кюнданґ санґ'є се
Усій заслузі будд десяти сторін, їхніх синів,
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ранґ'ял нам данґ лоб данґ мілоб данґ
Прат’єкабудд, тих, хто на шляху вправляння
і поза межами вправляння,
འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

дрова кюн ґ'ї сонам ґанґла янґ
Заслузі всіх без винятку істот –
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

дедак кюн ґ'ї джесу дак ї ранґ
Радію їй усій.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་ཏག །

ґанґ нам чокчюй джиктен дронма дак
Всіх захисників –
བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

джанґчуб рімпар санґ'є мачак ньє
Світочей світу десяти сторін,
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

ґонпо дедак дак ґі тхамче ла
Що просвітлились і звільнились від жадань,
འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

кхорло лана мепар корвар кюл
Прошу обертати неперевершене Колесо Вчення.

ཉུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིད་དེ་དག་ལ། །

ньянґен датон ґанґше дедак ла

З’єднавши долоні, молю всіх тих,

འཕྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཐན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

дрова кюнла пхен шінґ девей чір

Хто прагне проявити нірвану, залишатися

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

калпа шінґі дюл ньє шукпар янґ

Протягом незліченних, наче атоми, кальп,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

дакґі тхалмо рабджар солвар ґ'ї

Щоби допомагати і приносити щастя всім істотам.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

чакцал ва данґ чочінґ шакпа данґ

Всю ту малу заслугу, що я накопичив,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

джєсу їранґ кюлшінґ солва ї

Завдяки поклонам, офірам, каяттю,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ґева чунґсе дакґі чі сакпа

Плеканню радості, зверненню і молитві,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

тхамче дакґі джанґчуб чір нґо о

Присвячую досягненню просвітлення!

(*Офірування мандали:*)

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་ལེམས་ཅན་ཀྱི།

ом а хунґ дакданґ тхає семчен ґ'ї
ОМ А ХУНҐ! Тіла, надбання і всю доброчинність –
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

люданґ лонґчо ґецок кюн
Свою і всіх істот,
གྲྭངས་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླར་བཅས།

лінґші ріраб ньїдар че
Чотири континенти, гору Меру, сонце і місяць,
ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

лхамій лонґчо сам мікх'яб
Всі надзвичайні багатства богів і людей,
ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།

кюнзанґ чопей тріпхунґ че
Що з'являються безперервно,
རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྨྲལ་བྱས་ཏེ།

ґ'юнмі чепар трюлче те
Наче хмари офір Самантабгадри,
དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྫ་བ་གསུམ།

кончок рінчен цава сум
Шанобливо офірую без упину
ཆོས་སྐྱང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

чосунґ норлха ґ'яцо ла
Трьом Дорогоцінним і Трьом Кореням,

གྱུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི༔

ґюпе такту бюлвар ґ'ї
Воїнствам захисників Дгарми і богам багатства.
བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས༔

сонам цокчен рабдзок не
Хай стане досконалим величне накопичення заслуги!
ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག༔

єше нанґва ґ'єпар шок
Хай засяє одвічна мудрість!

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་སརྦ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ཨཿཧཱུྃ༔

ом ґуру дева дакіні сарва ратна мандала пудза меґга а хунґ

ཞེས་མཎྜལ་ཕུལ།

Так офіруйте мандалу.

(*Славлення:*)

ན་མོ༔ སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་༔

намо санґ'є чо данґ ґендюн данґ
НАМО! Буддо, Дгармо і Санґго,
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་༔

лама їдам кхандро данґ
Ґуру, їдами і дакіні,
ཆོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག༔

чосунґ норлха тер ґ'ї дак
Захисники Дгарми, божества багатства і
хранителі терми,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

єше чікґі нґово ле
Ваша природа безперервно проявляється,
як що завгодно,
རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅར་ཡང་སྟོན།

ранґшін маґак чір янґ тон
З єдиної сутності одвічної мудрості.
ཐུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་རྣང་པོ་ཆེས།

тхукдже трінлє мепо че
Чарівні ваші милосердні просвітлені діяння!
འཕྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།

дрокюн к'ябданґ ґьон ґ'юр па
Захисте й опоро всіх істот,
མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

кх'єнцей дакньї кх'єнам ла
Вам, втіленню мудрості і любові,
ཕྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

чакцал ньїнґне кх'ябсу чі
Від усього серця вклоняюся
і в вас знаходжу прихисток!
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པ་འབུལ།

люданґ лонґчо чопа бюл
Я офірую вам своє тіло і надбання.
བདག་དང་མཐའ་ཡས་ལེམས་ཅན་རྣམས།

дакданґ тхає семчен нам
Молю, завжди милосердно
རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབས་མངོད་གསོལ།

такту тхукдже к'ябдзе сол
Захищайте мене і всіх істот.

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་།

неданґ нопа шіва данґ
Благаю, приборкайте всі хвороби і зловмисні впливи,
ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

цеданґ сонам пхелва данґ
Та збільшіть довголіття і заслугу.
བསམ་བའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།

сампей дон нам малю кюн
Даруйте благословення, щоби наші побажання,
всі без винятку,
ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

чошін друпар джінґ'ї лоб
Виповнилися згідно з Дгармою!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Такою є молитва про виповнення бажань.

དེ་ནས་བྱེ་བག་རྩེ་བསྒོམ་སྤྲོལ་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Потім тричі здійсніть особливі офіри і промовте "Двадцять одне славлення" з Тантри "Володар славлень" (с.54).

(*Запрошення:*)

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྩོགས་སུ།

ранґньї кечік дрендзок су
Миттєво, силою досконалого пам'ятування,
རྗེ་བསྟུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི།

джецюн пхакмей курсал вей
Ясно постаю у формі Володарки Ар'я Тари.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏཱཾ་ལྗང་གུ༔

тхукар датенґ тамджан ґу
В моєму серці на опорі з місяця – зелений склад ТАМ.
དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས༔

деле озер пак'є трьо
З нього сяють незліченні промені світла
འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་༔

пхакма намтрюл ньєрчік данґ
Та запрошують двадцять один прояв
благородної Володарки
དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་འཕྲོ་བ༔

кьончок ґ'яцой трін трова
І божеств Трьох Коренів.
Вони постають у небі переді мною,
མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་དྲངས་གྱུར༔

дюн ґ'ї намкхар чендранґ ґ'юр
Наче хмари, безкраї, як океан.
ཏཱཾ༔ སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས༔

там к'єме осел чокуй їнґ
ТАМ! Простір несотвореної осяйності дгармакаї
འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུར༔

ґакме пхакмей єше кур
Проявляється як безперервне тіло мудрості Ар’я Тари –
གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤར༔

ґанґдюл ґ'ютрюл дравар шар
Магічна примарна мережа, що приборкує істот.

ཚུར་གཤེགས་ཨཱརྻ་ཏཱ་རེ་ཛཿ

цуршек ар'я таре дза
Ар’я Таро, завітай сюди!
བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར༔

дакданґ дрола тхукцей чір
З милосердної любові до мене і всіх істот
ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི༔

ньїк'ї дзутрюл тху ї ні
Своєю магічною силою,
ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ༔

джісі чопа дакґ'ї па
Благословенна, перебувай тут
དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ༔

десі чомден шуксу сол
Поки здійснюю тобі офіри!
པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ ཡེ་སྟྃ༔

пема камалає сатам

(*Загальні офіри:)*

ཨོཾ༔ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི༔

ом нґьоджор їле джунґ ва ї
ОМ! Матеріальні та уявні офіри,
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས༔

кюнту занґпьой чотрін ґ'ї
Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།།

чоїнґ ґ'єпар канґдже те
Що наповнюють простір дгармадгату,
འཕགས་མ་སྤྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།།

пхакма дролма корче чо
Офірую тобі, Ар’я Таро, і твоєму почту.

ཨོཾ་ཨཱཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པུཥྤེ། དུཔྟེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་ཏྲ་ཊི་ཙ་སོ་ཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арґгам пад’ям пушпе дгупе алоке ґендге невід’я шабда тратітца соха

ཞེས་སྦྱན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྦྱིར་འབུལ།
Таким є запрошення божеств та офірування.

(*Особлива офіра мандали:*)

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།།

ом а хунґ кхамсум ночю палджор данґ
ОМ А ХУНҐ! Славу і надбання трьох сфер –
світів та істот –
བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།།

даклю лонґчо ґецок кюн
Своє тіло, майно і всю доброчинність
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཆེམས་ལ་འབུལ།།

тхукджей дакньї намла бюл
Офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

шене джін ґ'ї лабту сол
Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོཾ་སཪྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

ом сарва татхаґата ратна мандала пудза хо

ཞེས་མཆོད་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཤཱཀྱ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སེགས་ནས། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རུ་གཅིག བར་ཚར་གཉིས་བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ་དང་། མཆོད་གོང་ལྟར་ཕུལ་ནས།
Таким є особливе офірування мандали. Потім промовте двічі "Двадцять одне славлення" з Тантри "Володар славлень" (с.54), знову здійсніть офіри і офіруйте мандалу так, як раніше:

(*Офірування:)*

ཨོཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ом нґьоджор їле джунґ ва ї
ОМ! Матеріальні та уявні офіри,
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

кюнту занґпьой чотрін ґ'ї
Подібні хмарам офір Самантабгадри,
ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

чоїнґ ґ'єпар канґдже те
Що наповнюють простір дгармадгату,
འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо
Офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུཔེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арґгам пад’ям пушпе дгупе алоке ґендге невід’я шабда тратітца соха

(*Офірування мандали:*)

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔

ом а хунґ кхамсум ночю палджор данґ
ОМ А ХУНҐ! Славу і надбання трьох сфер –
світів та істот –
བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

даклю лонґчо ґецок кюн
Своє тіло, майно і всю доброчинність
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔

тхукджей дакньї намла бюл
Офірую володарям співчуття.
བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ༔

шене джін ґ'ї лаб ту сол
Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

ом сарва татхаґата ратна мандала пудза хо

(*Потім:)*

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

чак'є чокджін чакґ'я ньї

Тара обертає праву руку в мудрі найвищого даяння

སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་བའི་འོག།

к'яб джін чакґ'яр ґ'юрпей ок

Долонею донизу – у мудру дарування прихистку.

བདག་དང་བསྡུད་བྱ་ཀུན་ཚྭད་ནས།

дакданґ сунґджа кюн цю не

Вона накриває нею мене і всіх, хто потребує захисту,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

джікпа кюнле ук'юнґ ґ'юр

Та звільняє нас від усіх страхів.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཆྭལ་ཕུལ་ལ།

Потім тричі промовте "Двадцять одне славлення" (с.54), знову здійсніть офіри і офіруйте мандалу так, як раніше:

(*Офірування:)*

ཨོཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ом нґьоджор їле джунґ ваї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

кюнту занґпьой чотрін ґ'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ༔

чоїнґ ґ'єпар канґдже те
Що наповнюють простір дгармадгату,
འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད༔

пхакма дролма корче чо
Офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨོཾ་ཨཱརྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུཔེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арґгам пад'ям пушпе дгупе алоке ґендге невід'я шабда тратітца соха

(*Офірування мандали:*)

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔

ом а хунґ кхамсум ночю палджор данґ
ОМ А ХУНҐ! Славу і надбання трьох сфер –
світів та істот –
བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

даклю лонґчо ґецок кюн
Своє тіло, майно і всю доброчинність
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔

тхукджей дакнї намла бюл
Офірую володарям співчуття.
བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ༔

шене джін ґ'ї лаб ту сол
Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

ом сарва татхаґата ратна мандала пудза хо

(*Потім:)*

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས།

куле дюцій чуг'юн баб

Безперервний потік нектару струменить із тіла Тари,

རང་དང་བསྟུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

ранґданґ сунґджей чіво не

Потрапляє через отвір на маківці голови в моє тіло
і тіла всіх істот, що під її захистом,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

шукте люкюн ґанґва ї

Наповнюючи наші тіла по самі вінця.

བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

джінлаб малю шукпар ґ'юр

Ми отримуємо всі без винятку благословення.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཞན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

Потім промовте сім разів "Двадцять одне славлення" (с. 54) і завершіть промовлянням благ двадцяти одного славлення (с. 66).

(*Очищення й офіра торми:*)

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏས་བསང་།

Очистіть торму амрітою:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

ом бендза амріта кундалі хана хана хунґ пхет

སྭ་བྷཱ་བས་སྦྱངས་།

Очистіть торму (розчиненням у порожнечі):

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ།

ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханґ

(*Потім:)*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས༔

тонґпей нанґле ом їк ле

З порожнечі виникає склад ОМ

རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་༔

рінчен ночок янґпей нанґ

Та перетворюється на велике, вишукане,
дорогоцінне вмістище.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི༔

друсум леджунґ торма ні

В ньому з трьох складів (ОМ А ХУНҐ)
з'являється торма

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར༔

закме єше дюцір ґ'юр

І перетворюється у нектар мудрості,
вільний від будь-яких забруднень.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔

ом а хунґ (3х)

ལན་གསུམ།

Промовте тричі.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

ом ар’я таре сапарівара ідам балінґта
кха кха кхахі кхахі (3х)

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру
головній Володарці.

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་དྷརྨ་ཎཱཾ་ཨཱདྱ་ནུཏྤནྣ་ཏོ་ཏྭ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

ом акаро мукхам сарва дгарма нам ад’янут пенна
тотта ом а хунґ пхет соха (3х)

ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру всім гостям.

(*Прохання виповнити бажане:)*

ཨོཾ༔ མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི༔

ом чоджін торма дампа ді
ОМ! Цю офіру – досконалу торму –
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ༔

єше ченпьо джеґонґ ла
Прийміть в силу великої одвічної мудрості!
བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་༔

дева ченпор шене к'янґ
Насолодіться нею – великим блаженством –
དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ༔

нґьодруб малю цалду сол
І даруйте всі без винятку сіддги!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ༔

Таким є прохання про виповнення бажаного.

(*Офірування за допомогою мантри:*)

ཨོཾ་ཨཱཀ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུཔེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арґгам пад’ям пушпе дгупе алоке ґенде невід’я шабда тратітца соха

སྔགས་ཙམ་གྱིས་མཆོད།

Такою є офіра за допомогою мантри.

(*Славлення:*)

ཨོཾ༔ སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པདྨའི་རིགས༔

ом нанґва тхає пемей рік

ОМ! Ти постала з обличчя Володаря Світу

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་༔

джіктен ванґчук шале джунґ

З лотосової родини Будди Амітабги.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་བདག༔

санґ'є кюнґ'ї трінле дак

Сутносте діянь всіх будд,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

пхакма дролмар чакцал то

Ар’я Таро, тобі вклоняюсь і тебе величаю!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

топар опа тхамче ла
Всім, що варті шанування,
ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱིས། །

шінґ дюл кюн ґ'ї дранґ ньє к'ї
Тілами, незліченними, наче атоми всесвіту,
ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

лю тюпа ї нам кюнту
Безперервно з піднесенням віри
མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ བསྟོད། །

чокту депе чакцал то
Вклоняюся і вас величаю!

ཞེས་བསྟོད།
Таким є славлення.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།
Потім, з’єднавши долоні, промовте:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

джецюн пхакма кор данґ че
Благородна Володарко разом з почтом,
དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

мікме тхукдже церґонґ ла
Погляньте на мене з любов’ю і недвоїстим співчуттям,
བདག་གིས་ཇི་ཉར་གསོལ་བའི་དོན། །

дакґі джітар солвей дон
Даруйте благословення, щоб я досягнув

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ґекме друпар джінґ'ї лоб
Всього бажаного без перешкод!
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

санґ'є тенпа даршінґ ґ'є
Хай поширюється вчення Будди!
བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

тендзін тхуктхюн шабпе тен
Хай володарі вчення живуть довго
і перебувають в гармонії!
ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

ньєрцей барче кюнші шінґ
Знищіть препони, що їм загрожують!
བཤད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

шедруб трінле пхелвар дзо
Спричиніть розквіт діянь вивчення і практики!
ནད་མུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

немук трукцо шіва данґ
Приборкайте всі хвороби, голод і розбрат!
ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

чоден палджор ґонґду пхел
Звеличте і даруйте вдачу послідовникам Дгарми!
ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

чокйонґ ґ'ялпьой нґатханґ ґ'є
Посильте вплив правителів-захисників Дгарми!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

ґ'ял кхам тхау девар дзо
Принесіть щастя в усі куточки світу!
འཇིག་པ་བཙུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

джікпа чудрук дюмін чі
Захистіть нас від небезпек, таких як
шістнадцять страхів і передчасна смерть,
རྨི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

мілам центе нґенпа данґ
Від зловісних снів і віщувань,
འཛིར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས། །

кхорва нґенсонґ дукнґал сок
Страждань нижчих світів самсари,
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིག་ལས་སྐྱོབས། །

некаб тхартхук джікле кйоб
Страхів тимчасових і одвічних.
ཚེ་བསོད་དབང་ཕང་ཉམས་རྟོག་འཕེལ། །

цесо ванґ тханґ ньямток пхел
Збільшіть довголіття, заслугу, велич,
досвід і осягнення!
མི་དགེའི་རྩོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

міґей токпа міджунґ шінґ
Відверніть виникання неблагих думок!
བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྫོལ་མེད་སྐྱེས། །

джанґчуб семньї цолме к'є
Хай зародиться бодгічітта наміру і дії
спонтанно без зусиль!

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

самдон чошін друбпар дзо
Хай всі бажання виповняться згідно з Дгармою!
འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །

діне джанґчуб ньїнґпьой бар
Віднині і до досягнення просвітлення
བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

бучік пола машін ду
Як мати, що пестить своє єдине дитя,
འདྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

дралме тхукджей ченґ'ї зік
Завжди дивіться на мене милосердними очима!
ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньїданґ єрме дзеду сол
Благаю, хай я стану з вами нероздільний!

ཅས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་།

Такою є молитва про виповнення бажань.

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བས།

Потім закликання благословення сили самаї:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུ་རང་ལ་ཐིམ།

дюнк'є ошу ранґла тхім
Божество, що уявляю напроти, тане в світлі
і розчиняється в мені.
དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་ཆབས་པས།

єрме ньїду джінлаб пе
Силою благословення, стаю нероздільним з Ар’я Тарою.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུཿ

ранґньї пхакма дролмей ку

Постаю у формі Ар’я Тари,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུརཿ

нанґла ранґшін мепар ґ'юр

Що проявлена, але не має самосущого буття.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཟླས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Зосередьтеся на тому, що ви з усією ясністю постаєте у формі Ар’я Тари і плекайте гордість божества. Промовляйте десятискладову мантру так багато, як зможете:

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом таре туттаре туре соха

(*Каяття у скоєних помилках:*)

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Промовте стоскладову мантру:

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ

ом бендза сато самая/ ману палая/
бендза сато тенопа/ тішта дрідго мебгава/
сутокайо мебгава/ супокайо мебгава/
ануракто мебгава/ сарва сіддгім ме праяцца/
сарва карма суцаме/ циттам шріям куру хунґ/
ха ха ха ха хо бгаґаван/ сарва татхаґата/
бендза маме муньца/ бендзрі бгава маха/
самая сато а

མ་རྟེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

маньє йонґсу мацанґ данґ
Все, що я зробив невірно, недбало,
གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

ґанґ янґ нюпа мачі пе
Або не зміг зробити –
འདིར་ནི་བགྱི་པ་གང་ནོངས་པ། །

дірні ґ'їпа ґанґ нонґпа
Всі скоєні мною помилки,
དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་ཅིག། །

декюн кх'є к'їсо дзе рік
Благаю, пробачте їх усі!

ཞེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

Таким є каяття в скоєних помилках.

(*Прохання п'яте:*)

ཨོཾ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

ом кх'є к'ї семчен донкюн дзе
ОМ! Ви, що дієте на благо істот

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

джесу тхюнпей нґьодруб цол

І даруєте досягнення згідно з їхніми бажаннями,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

санґ'є юлду шекне к'янґ

Прошу, відійдіть у свої буддові сфери,

སྣར་ཡང་བྱོན་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

лар янґ джонпар дзеду сол

Але повертайтеся сюди знову! ВАДЖРА МУ!

བཇོ་སྨུ།

бендза му

ཞེས་བརྗོད་ལ་མཚོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Таким є прохання до запрошених божеств піти.

(*Розчинення:*)

ལྷ་དང་རང་ཞེམས་དབྱེར་མེད་པ།

лхаданґ ранґсем єрме па

Мій ум – ніщо інше, як божество.

ཚོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།

чоїнґ ньюкмей нґанґду шак

Перебуваю в природному стані дгармати.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྒོམ།

Таким є плекання погляду перебування в природному стані.

(*Присвячення заслуги і побажання блага:*)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདག །

ґева дії ньюрду дак
Хай завдяки цій заслузі
འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་ཐུབ་ནས། །

пхакма дролма друбґ'юр не
Швидко осягну Ар’я Тару
འཕྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

дрова чік'янґ малю па
І всіх без винятку істот
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

деї сала ґопар шок
Приведу до цього стану!

ཅེས་བསྔོ་སྨོན་ཏེ།

Таким є присвячення залуги і побажання блага.

(*Проголошення сприятливості:*)

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །

їшін норданґ бумпа занґпо тар
Наче коштовність і досконала ваза,
що виконують бажання,
བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོགས་མེད་སྒྲུབ་མཛད་པ། །

сампей донкюн тхокме цолдзе па
Ви миттєво вдовольняєте всіх істот!
རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

джецюн дролма ґ'ялва сече к'ї
Хай все сприяє тому, що я завжди перебуватиму
під вашою милосердною опікою,

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག །

мідрал тхукдже кйонґвей таші шок

О Благородна Володарко Таро, всі будди і бодгісаттви!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ། །

Вознесіть молитви і офіруйте квіти.

གཉིས་པ་རྒྱུན་ཞེར་དུ་བྱ་བའི་ཚེ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམས་པས་འཕྲུལ། མཆྱལ་དང་མཚོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྨོས་པའི། **མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་**སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཚོད་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཚོད་མེ་དགོས་པས། **རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུང་ རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིང་** སོགས་ནས་མཚོད་པ་དང་མཆྱལ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་པ་སྦྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར་སྨོན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་སོགས་འདོད་གསོལ་གྱུབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །**མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུ་** སོགས་ནས་བཟླས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྡང་ལྷང་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། **སྐུ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་**སོགས་དང་། དགེ་སྦྱོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། ||

По-друге, якщо ви виконуєте цю садгану щодня, вам бажано мати зображення Ар'я Тари. Якщо у вас немає можливості його придбати, то просто уявляйте її. Підготуйте мандалу і офіри та читайте, починаючи з рядка "Володарко ясно постає в небі переді мною…", потім рядки прихистку, бодгічітти, аж до освячення офір. Немає потреби читати рядки загальних офір Трьом Дорогоцінним, а слід продовжити з: "Миттєво, в силу досконалого пам'ятування, я ясно постаю у формі Володарки Ар'я Тари…". Потім прочитайте рядки здійснення офірувань, офірування мандали і тричі рядки

славлення. Після цього прочитайте сім разів "Двадцять одне славлення" разом з "Благами від практики Тари".

На завершення, якщо бажаєте, продовжіть рядками, що починаються з "Благородна Володарка разом із почтом…". Якщо хочете попросити про виповнення побажань, зробіть це. Якщо ні, то можете пропустити цю частину. Потім прочитайте: "Божество, що уявляю навпроти, тане в світлі і розчиняється в мені…", потім промовте мантру і розкайтеся в скоєних помилках, як було роз'яснено. Немає потреби просити божеств піти, замість цього продовжуйте читати, починаючи зі слів "Мій ум – ніщо інше, як божество...". І завершіть практику присвяченням заслуги і проголошенням сприятливості.

འཇམ་མགོན་ཀུ་ཎས་ཆོག་ཁྲིགས་ལགས་སོ།།
Цю садгану склав Джамґон Ґуна
(Джамґон Конґтрул Лодро Тхає).

ཨཱཿ །ཨོཾ་ན་མོཿ མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом намо маньджушріє соха

ན་མཿ སུ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

нама сушріє соха

ན་མཿ ཨུ་ཏྟ་མ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

нама уттама шріє соха

༢༡ བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་མཆོག་སྟོ། །

Двадцять одне славлення Ар’я Тари з Тантри “Володар славлень”

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ом джецюнма пхакма дролма ла чакцал ло

ОМ! Вклоняюся Володарці Ар’я Тарі!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

чак цхал таре ньюр ма па мо

Вклоняюся Тарі швидкій і відважній,

ཏུཏྟ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །

туттара ї джикпа селма

Що позбавляє від усіх страхів за допомогою ТУТТАРА,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲུབ་པས་སྒྲོལ་མ། །

туре донкюн джінпе дролма

Виповнює всі бажання завдяки ТУРЕ.

སྭཱ་ཧཱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །

сохей їґе кхйо ла дю до

Промовляючи СОХА, вклоняюся тобі!

1.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

чакцал дролма ньюрма памо

Вклоняюся Тарі швидкій і відважній,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒོག་དང་འདྲ་མ། །

чен ні кечік лок данґ дра ма

Чиї очі сяють, наче блискавки,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

джіктен сумґон чук'є шалґ'ї

Що постала з обличчя захисника трьох світів

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ґесар джева ле ні джунґ ма

І народилась у розквітлому лотосі.

2.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོན་གའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

чакцал тонкей дава кюнту

Вклоняюся тобі, чиє лице

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ། །

ґанґва ґ'я ні цекпей шал ма

Схоже на сотню осінніх повних місяців,

སྐར་མ་སྐྱོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

карма тонґтрак цокпа нам к'ї

Тобі, що сяє світлом

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

рапту чевей ораб бар ма

Тисячі яскравих зірок.

3.

ཕྱག་འཚལ་ལེར་ཇོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

чакцал сернґо чу не к'є к'ї
Вклоняюся тобі, чия рука прикрашена

པདྨས་ཕྱག་ནེ་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

пеме чак ні нампар ґ'єн ма
Синьо-золотим лотосом,

སྒྲིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

джінпа цондрю ка тхуп шіва
Чиї діяння – це щедрість, старанність

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

сопа самтен чоюл ньї ма
Дисципліна, спокій, терпіння і споглядання.

4.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

чакцал дешін шекпей цуктор
Вклоняюся тобі, ушніші татхаґат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ། །

тхає нампар ґ'ялва чо ма
Чиї діяння – це безмежна досконала перемога,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

малю пхарол чінпа тхобпей
Тобі, кому служать бодгісаттви,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

ґьялвей се к'ї шинту тенма
Що осягли всі параміти.

5.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །

чакцал туттара хунґ їґе

Вклоняюся тобі, що складами ТУТАРА і ХУНҐ

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

до данґ чок данґ намкха ґанґ ма

Наповнює світ жадань – всі сторони і простір,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཁབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

джіктен дюнпо щап к'ї нен те

Тобі, що топче сім світів

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ། །

люпа мепар ґукпар нюма

І здатна привабити всіх без винятку.

6.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྗ་ཚངས་པ། །

чакцал ґ'яджін мелха цанґпа

Вклоняюся тобі, кого шанують Індра, Аґні,

ཟླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

лунґ лха нацок ванґчук чо ма

Брагма, Ваюдева, Ішвара й інші боги,

འཇུང་པོ་རོ་ལངས་ཏེ་ཟ་རྣམས་དང་། །

джунґпо роланґ дріса нам данґ

Тобі, кого славлять бгути,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ноджін цок к'ї дюне то ма

Ветали, ґандгарви і якшаси.

7.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་གྱེས། །

чакцал трат чеджа данґ пхет к'ї
Вклоняюся тобі, що складами ТРАТ і ПХЕТ

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

пхарол трюлкхор рапту джом ма
Вщент знищує зловмисне чаклунство,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བཟུང་ཞབས་གྱེས་མནན་ཏེ། །

є кум йон к'янґ шап к'ї нен те
Топче його ногами – зігнутою правою і випростаною лівою –

མེ་འབར་འཕྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

мебар трукпа шинту барма
І палає пекучим вогнем.

8.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །

чакцал туре джікпа ченпьо
Вклоняюся великій страхітливій,

བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

дюк'ї паво нампар джом ма
Чий ТУРЕ вщент нищить воїнів Мари,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངོད། །

чук'є шалні троньєр ден дзе
З лотосовим лицем і суворим поглядом,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

драво тхамче малю сома
Що долає всіх ворогів.

9.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི། །

чакцал кьончок сум цон чакґей
Вклоняюся розгніваній,
чиє серце прикрашають руки,
སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

сормо тхукар нампар ґ'єнма
Складені в мудрі Трьох Дорогоцінних,
མ་ཡེས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

малю чок'ї кхорльо ґ'єнпей
І чиє колесо, що оздоблює всі сторони світу –
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ། །

ранґі о к'ї цокнам трукма
Це вихор природної осяйності.

10.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྩེད་པའི། །

чакцал рапту ґава джіпей
Вклоняюся величній, сповненій піднесеної радості,
དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྣོལ་མ། །

ургʼєн о к'ї тренґва пелма
Чий вінець променіє вервицями світла.
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་ཐྲྭ་ར་ཡིས། །

шепа рабше туттара ї
Твоя посмішка і сміх, що звучить як ТУТТАРА,
བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

дю данґ джіктен ванґду дзе ма
Підкорює світи демонів.

11.

ཕྱག་འཚལ་ཝ་གཞེ་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

чакцал саші кйонґ вей цокнам

Вклоняюся тій, що здатна закликати

ཐམས་ཅད་འགྲོགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

тхамче ґукпар нюпа ньїма

Всі воїнства захисників земель,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

троньєр йовей їґе хунґ ґі

Твій суворий погляд і тремтливий склад ХУНҐ

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

пхонґпа тхамче нампар дролма

Повністю звільняють усіх знедолених.

12.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །

чакцал давей думбю ург'єн

Вклоняюся тобі, увінчаній короною з півмісяцем,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

ґ'єнпа тхамче шинту барма

Тій, що променіє всіма прикрасами,

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ралпей трьоне опакме ле

З Амітабгою у волоссі,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ཟབ་མཛོད་མ། །

такпар шинту орап дзе ма

Що невпинно сяє діамантовим світлом.

13.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

чакцал калпа тхамей метар

Вклоняюся тобі, що в центрі намиста,

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

барвей треньвей уна нема

Палаючого, наче вогонь в кінці кальпи.

གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །

є к'янґ йон кум кюне корґей

Охоплена радістю, твоя права нога випростана,
ліва зігнута,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

драї пунґ ні нампар джом ма

Ти знищуєш сонми ворогів.

14.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །

чакцал са шій нґо ла чхакґі

Вклоняюся тобі, що б’є землю долонею

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

тхіл ґ'ї нюн чінґ шаб к'ї дунґ ма

І топче її ногою,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

дроньєр чен дзе їґе хунґ ґі

Що пронизує сім нижчих світів

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

рімпа дюнпо намні ґем ма

Суворим поглядом і складом ХУНҐ.

15.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞེ་མ། །

чакцал дема ґема шіма

Вклоняюся блаженній, доброчинній, вмиротвореній,

མྱ་ངན་འདས་ཞེ་སྡུད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

нья нґен де ші чоюл ньїма

Чия сфера діянь – спокій нірвани,

སྭ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

соха ом данґ янґдак денпе

Що завдяки досконалим СОХА й ОМ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

дікпа ченпо джомпа ньїма

Припиняє великі злочини.

16.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །

чакцал кюне кор раб ґавей

Вклоняюся охопленій радістю,

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

драї люні рапту ґема

Що нищить вщент тіла ворогів,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

їґе чупей нґак ні кьопей

І звільняє десятискладовою мантрою –

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

рікпа хунґ ле дролма ньїма

Проявом усвідомлювання, посталого з ХУНҐ.

17.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནེ་བརྩབས་པས། །

чакцал турей шабні дапе

Вклоняюся тобі, чий сердечний склад ХУНҐ

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

хунґ ґі нампей сабьон ньїма

І удар стопою ТУРЕ

རི་རབ་མཆུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ріраб мандара данґ бікдже

Хитає гори Меру, Мандару,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

джіктен сум нам йова ньїма

Віндг’ю і три світи.

18.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

чакцал лхаї цої нампей

Вклоняюся тій, що тримає в руці

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །

рідак такчен чакна нам ма

Місяць з зображенням зайця,

схожий на небесне озеро,

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕྲ་ཀྱི་ཡི་གེས། །

тара ньїджо пхет к'ї їґе

Та очищує всі без винятку отрути

དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

дукнам малю парні селма

Двократним проголошенням ТАРА і ПХЕТ.

19.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །

чакцал лхаї цокнам г'ялпо

Вклоняюся володарці сонму божеств,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

лха данґ міам чі ї тенма

Якій служать боги і кіннари,

ཀུན་ནས་ཞོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྩེད་ཀྱིས། །

кюне ґоча ґавей джик'ї

Чиї надійні обладунки– ореол радості –

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

цоданґ мілам нґенпа селма

Усувають незгоду і зловісні сни.

20.

ཕྱག་འཚལ་ཉེ་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །

чакцал ньїма дава г'єпей

Вклоняюся тобі, чиї очі

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

чен ньїпо ла орап салма

Сяють світлом сонця і повного місяця,

ཧ་ར་གཉིས་བརྩོད་ཏུ་ཟླ་ར་ཡིས། །

хара ньїджо туттараї

Тій, що позбавляє від найтяжчих хвороб,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

шинту дракпьой рімне селма

Проголошенням ТУТТАРА і двічі ХАРА.

21.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །

чакцал деньї сум нам кьопе

Вклоняюся тій, що наділена потрійною природою

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

шівей тху данґ янґдак денма

І сповнена істинної миротворної сили,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

дон данґ роланґ ноджін цокнам

Святій матері, що долає сонми зловмисних духів,

འཇོམས་པ་ཀུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

джомпа туре рабчок ньїма

Якшасів і ходячих мерців!

ཙ་བའི་ཐགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

цавей нґак'ї топа ді данґ

Такими є рядки славлення корінної мантри

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉ་ཐུ་ཙ་གཅིག །

чакцал вані ньїшу цачік

І двадцять один уклін.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན་ནི།

Блага двадцяти одного славлення:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

лхамо лаґю янґдак денпей

Якщо до богині, наділеної досконалостями,

བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

лоден ґанґі рапданґ джоде

Будь-хто мудрий настійливо звертатиметься

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

соданґ тхоранґ ланґпар джене

На заході сонця і прокидаючись на світанку,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

дренпе міджік тхамче раптер

То осягне він досконалу відважність,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །

дікпа тхамче рапту шідже

Покладе край неблагим вчинкам

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

нґендро тхамче джомпа ньїдо

І попередить всі несприятливі народження.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

ґ'ялва джева тракдюн намк'ї

Сімдесят мільйонів будд

མྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །

ньюрду ванґ ні курвар ґ'юрла

Невдовзі дарують йому посвяти.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

діле чева ньїні тхопчінґ

Після цього здобуде він велич

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཕྱག་དེར་འགྱོ། །

санґ'є ґопханґ тхартхук дердро

І тоді досягне повного просвітлення.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ། །

деї дукні дракпо ченпо

Навіть якщо з’їсть чи вип’є

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྱོ་བ། །

тене па ам шен янґ дрова

Надзвичайно небезпечну отруту,

རོས་པ་དང་ནི་འཕྲངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

сопа данґні тхунґпа ньїк'янґ

Рослинну, мінеральну чи тваринну,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

дренпе рапту селва ньїтхоп

Згадкою про молитву її буде цілком очищено.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

донданґ рімданґ дукґі сірвей

Проголошення молитви двічі, тричі чи сім разів

སྨྲག་བསྡལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

дукнґал цокні нампар панґте

Усуває безліч страждань,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

семчен шенпа намла янґ нґо

Викликаних демонами, мором чи отрутами –

གཉེས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

ньїсум дюнду нґонпар джона

Власних та інших істот.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

будо пені бутхоп ґ'юр шінґ

Хоче сина – отримає сина,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

нордо пені норнам ньї тхоп

Прагне багатства – знайде багатство –

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

допа тхамче тхобпар ґ'юрла

Всі бажання виповняться,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་ཟོག་ཟོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག། །

ґекнам мечінґ сосор джомґьюр чік

Всі без винятку перепони розвіються!

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

На цьому завершується славлення Ар'я Тари, проголошене досконалим Буддою.

ཅ། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས།

Молитва Ар’я Тарі про виповнення бажань

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

джецюн чомден дема тхукдже чен

Благородна милосердна Таро, тобі молюсь:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་ནེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

дакданґ тхає семчен тхамче к'ї

Хай я та всі незліченні істоти

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས།།

дрібньї джанґ шін цокньї ньюр дзокне

Швидко очистимо два затьмарення,

зберемо два надбання,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

дзоґпей санґ'є тхопар дзеду сол

І осягнемо досконале просвітлення!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།།

дема тхобк'ї цераб кюнту янґ

Поки ж цього не досягли,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས།།

лхаданґ мії дева чоктхоб не

Хай знаходимо найвище щастя богів і людей!

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ།།

тхамче кх'єнпа друпар джепа ла

Хай всі перешкоди для осягнення всевідання,

བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

барче донґек рімданґ нела сок
А також зловмисні впливи і хвороби,
དུས་མིན་འཆི་བ་ཐུར་བ་སྨ་ཚོགས་དང་། །

дюмін чіва ґ'юрпар нацок данґ
Все, що спричиняє передчасну смерть,
རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

мілам нґенданґ ценма нґенпа данґ
Всі зловісні сни і віщування,
འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །

джікпа ґ'єсок ньєвар цева нам
Вісім великих страхів і всі види заподіяння шкоди
སྡུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньюрду шішінґ мепар дзеду сол
Будуть приборкані й усунені!
འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

джіктен джіктен лені депа ї
Хай сприятливість, щастя і процвітання –
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

таши делек пхюнсум цокпа нам
Як мирське, так і понад мирське –
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

пхелшінґ ґ'єпе донам малю па
Поширюється і квітне.
འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

беме лхюнґї друпар дзеду сол
Хай всі наші бажання виповняться
самі без зусиль!

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །

друбла цоншінґ дамчо пелва данґ

Хай будемо старанні в практиці,
і хай процвітає Дгарма!

རྟག་ཏུ་ཁྱེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །

такту кйодруп шалчок тхонґва данґ

Хай завдяки виконанню твоєї садгани,
завжди споглядатимемо твоє чудове обличчя!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ། །

тонґньї донток джанґсем рінпоче

Хай пізнаємо сутність порожнечі!

ཡར་ངེའི་བླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

ярнґой датар пхелшінґ ґ'єпар дзо

Хай дорогоцінна бодгічітта зростає,
наче місяць-молодик!

ཅོས་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་མཚན་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའོ། །

Склав Джецун Ґ'ялцен.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

ґ'ялвей к'їлкхор занґшінґ ґава дер

Хай досягну я народження в чарівному лотосі

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །

пемо дампа шинту дзеле к'є

В оточенні досконалої найвищої мандали переможців.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

нанґва тхає ґ'ялве нґонсум ду
Там народившись, хай одержу пророцтво
ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

лунґтен паянґ дакґі дертхоб шок
Від переможця Амітабги!

བཟང་སྤྱོད་ལས་སོ།

3 “Володаря побажань”

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྒྲུབས་པའི་ལྷ། །

дакґі цераб кюнту друбпей лха
Хай постане сприятливість божества,
яке практикую протягом усіх життів –
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མ། །

дюсум санґ'є кюнґ'ї трінле ма
Тебе, матері, що вершить діяння всіх будд трьох часів,
སྔོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མྱུར་ཞི་དཔའ། །

нґоджанґ шалчік чакньї ньюр шіпа
Світло-зеленої, з одним обличчям і двома руками,
швидкої і відважної,
ཡུམ་གྱུར་ཡུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

юмг'юр утпал нампей таши шок
Що тримає квітку утпали!

འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ངོ་།

Склав Пхакпа Рінпоче.

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་རྣུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

ґ'ялюм дролма кх'єку чідра данґ

Хай я і всі інші досягнемо такої, як у тебе,

འཁོར་དང་རྣུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхорданґ куцей цеданґ шінґкхам данґ

Форми, почту, довголіття,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་ངོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кх'є к'ї цхенчок занґпо чідра ва

Чистої землі і досконалих найвищих ознак,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дедра кхонар даксок ґ'юрвар шок

О Таро, мати переможців!

མདོ་སྡེ་ལས་ཚོགས་སྡུར་བའོ།

Із зібрання сутр.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

кх'єла точінґ солва тапей тхю

Завдяки силі славлення і молитви до тебе,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

даксок ґанґду непей сачок су

Хай припиняться хвороби, бідність і війни

ནད་ གདོན་དབུལ་ཞོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

недон улпхонґ тхабцо шіва данґ

Повсюди, де перебуваю я і всі інші істоти!

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

чоданґ таши пхелвар дзеду сол

Хай процвітає Дгарма і зростає сприятливість!

ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་གི་གསུང་དུ་ཐགས་སོ།

Склав правитель Дгарми Трісонґ Децен.

ཹ ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Молитви про довголіття

Молитва про довголіття
Й.С. Далай-лами

གངས་རི་ར་བས་སྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ґанґрі раве корвей шінг кхам су
В чистій землі, оточеній пасмом сніжних гір,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ཡུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

пхен данґ дева малю джунґвей не
Джерело всього блага й щастя,

སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་བསྐྱན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ченрезік ванґ тендзін ґ'ямцої
Могутній Авалокітешваро – Тендзіне Ґ’яцо,

ཞབས་པད་སྡིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་ཐུབ་ཅིག །

шабпе сітхей барду тенґ'юр чік
Хай будуть непорушні твої стопи до кінця самсари!

Складено Шабкаром.

Молитва про довголіття
Тулку Ургʼєна Янґсі Рінпоче

ཨོཾ་སྭསྟི། །ངག་ལ་དབང་བསྒྱུར་ཞོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་གྱི། །

ом соті нґак ла ванґ ґʼюр оргʼєн тендзін ґʼї
ОМ СВАСТІ! Володарю мови, хранителю вчення
Ґуру з Уддіяни,
འཇིག་བྲལ་རྡོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བཏུན་པ་དང་། །

джик дрел дорджей кхам су тенпа данґ
Хай життя твоє буде непорушним,
мов природа ваджрової відважності!
མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་མི་བཤིག་རྡོ་རྗེ་ལྟར། །

мінуб ґʼялцен мішік дордже тар
Незламний, мов діамант, здійми непохитний
переможний прапор!
ཟླབས་ཆེན་མཛད་ཕྲིན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

лабчен дзетрін чок тхар ґʼє ґʼюр чік
Пошир свої блискучі діяння по всіх усюдах!

Складено Цикеєм Чоклінґом Рінпоче.

Молитва про довголіття
Й.П. Чоклінґа Рінпоче

ཨོཾ་སྭསྟི། །རྩ་གསུམ་ཚེ་ལྷ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ом соті цасум целха ґ’ямцой джин лаб к’ї
ОМ СВАСТІ! Океане Трьох Коренів і
божества довголіття,
མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་མི་ཡི་གར། །

чокґ’юр дечен лінґпа мії ґар
Силою вашого благословення
хай три таємниці Ґ’юрме Девея Дордже,
འགྱུར་མེད་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེའི་གསང་བ་གསུམ། །

ґ’юрме девей дорджей санґва сум
Втілення в людській подобі
Чокґ’юра Дечена Лінґпи,
རྟག་བརྟན་ཕྲིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྱབ་ཤོག །

тактен трінлє дзамлінґ кюнкх’яб шок
Будуть непорушними!
Хай його діяння наповнять увесь світ!

Молитва про довголіття
Чок’ї Ньїми Рінпоче

ཨོཾ་སྭཱ། །མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

ом соті чоксум цасум ґ’ялва ґ’яцо ї
ОМ СВАСТІ! Три Дорогоцінні,
Три Корені й океан переможців,
བཀའ་སྩལ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེའི། །

ка ньїнґ чок’ї тенпей ньїма чей
Даруйте благословення, щоби три таємниці
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འཛིའི་བཞིད་དོན་ཀུན། །

санґ сум тактен тендрьой шедон кюн
Величного сонця вчення Каґ’ю і Ньїнґма
були завжди непорушними,
མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

малю йонґсу друбпар джинґ’ї лоб
І всі його прагнення для блага вчення і істот
досконало виповнилися!

Складено К’ябдже Трулшиком Рінпоче.

Молитва про довголіття Пхакчока Рінпоче

ཨོཾ་སྭཱ་སྟི །།འཆི་མེད་བླ་མ་ལྷ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

ом соті чіме лама лхаї тху тоб к'ї
ОМ СВАСТІ! Силою ґуру і божеств безсмертя,

འཕགས་མཆོག་རྒྱས་གང་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་ལྡན་གྱས། །

пхак чок доґар тхуб тен до данґ нґак
Хай життя цього найвищого благородного прояву,

འཇིགས་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །

дзінпей депон джиґме дракпей шаб
Безстрашного славетного провідника істот,
володаря вчення сутри і тантри,

མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞིད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

мінґ'юр тактен шедон лхундруб шок
Буде незмінним і непорушним!
Хай всі його прагнення виповняться без зусиль!

Складено К'ябдже Трулшиком Рінпоче.

Молитва про довголіття всіх учителів

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

лама кукхам занґвар солва деб
Молюся, щоби здоров’я вчителів було міцним.
མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

чокту куце рінґвар солва деб
Молюся, щоби жили вони якомога довше.
ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

трінлє даршинґ г'єла солва деб
Молюся, щоб їхні діяння
поширювались і процвітали.
བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

лама данґ дралва мепар джинґ'ї лоб
Даруйте благословення завжди бути
з ними нерозлучним!

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

палден ламей куце тенпа данґ

Хай життя славетних ґуру буде непорушним!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

кханьям йонґла дек'ї джунґва данґ

Хай всі істоти, кількістю безмежні як простір,
будуть щасливі!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྤྲིལ་སྦྱངས་ནས། །

дакшен малю цоксак дрібджанґ не

Хай я і всі істоти зберемо заслугу і мудрість,
очистимо два затьмарення

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ньюрду санґ'є сала ґьопар шок

І швидко сягнемо стану Будди!

༎ སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སོ། །

Побажання мандали Ваджрадгату

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ༔ སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ༔ བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ༔ ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་གྱི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད༔ ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད༔

Намо ґуру

Вклоняюся Ґуру!

На десятий день місяця мавпи року мавпи Урґ'єн проголосив це побажання блага з нагоди відкриття мандали Ваджрадгату у Бірюзовій залі на другому поверсі Сам'є. Після цього правитель і піддані зробили його своєю щоденною практикою. Всім прийдешнім поколінням варто також практикувати його від усього серця.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔

чоґчу дюші ґ'ялва седанґ че

Переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох часів,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔

лама їдам кхандро чокйонґ цоґ

Зібрання ґуру, їдамів, дакінь і дгармапал,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

малю шінґі дюлньє шеґсу сол

Благаю, зійдіть сюди всі без винятку, чисельні,
наче атоми всесвіту,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

дюнґ'ї намкхар педей денла шуґ

І возсядьте на престолах з лотоса і місяця
в небі переді мною!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

лю нґак їсум ґюпе чаґцал ло

Я з повагою вклоняюся вам тілом, мовою й умом

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

чінанґ санґва дешін ньїк'ї чо

Та здійснюю офіри – зовнішні, внутрішні,
таємні і таковості.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ།

тенчоґ дешек намк'ї чєн нґа ру

У вашій величній присутності, о суґати,

སྡོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གནོང་ཞིང་།

нґьон ґ'ї дікпей цокла дакнонґ шінґ

Каюся в усіх скоєних раніше переступах

ད་ལྟའི་མི་དག་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

датей міґе ґопе рапту шаґ

І прошу пробачити всі теперішні неблагі вчинки.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་བཟློག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།

чінче деле докчір дакґі дам

Я обіцяю не чинити їх знову!

བསོད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

сонам ґецок кюнла їранґ нґо

Я радію всій накопиченій заслузі

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།།

ґ'ялвей цокнам ньянґен міда вар
І благаю переможців не відходити в нірвану,
སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།།

дено сумданґ ламе чокхор кор
А обертати Колесо Дгарми Тріпітаки
і неперевершених вчень.
དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟོ།།

ґецок малю дровей ґ'юла нґо
Всю накопичену доброчинність присвячую істотам,
འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།།

дронам ламе тхарпей сарчін шок
Щоб їхні уми досягли неперевершеного пробудження.
སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

санґ'є сечє дакла ґонґсу сол
Будди і бодгісаттви, почуйте мене!
བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།།

дакґі цампей монлам рапзанґ ді
Хай я у своєму досконалому побажанні,
що тут проголосив,
རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།།

ґ'ялва кюнту занґ данґ десе данґ
Наслідую приклад переможця Самантабгадри
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཉན་པ་ལྟར།།

пхаґпа джямпал янґ к'ї кх'єнпа тар
Його синів, та мудрість

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག༔

дедак кюнґ'ї джесу даклоб шок

Благородного Манджушрі.

བསྟན་པའི་དཔལ་འགྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས༔

тенпей палґ'юр лама рінчен нам

Хай слава вчення – дорогоцінні ґуру

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག༔

намкха шінду кюнла кх'ябпар шок

Охоплює все, наче небо.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག༔

ньїда шінду кюнла салвар шок

Хай сяють вони для всіх, наче сонце і місяць,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག༔

ріво шінду такту тенпар шок

І хай їхні стопи будуть непорушні, наче гори.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ༔

тенпей шіма ґендюн рінпоче

Хай дорогоцінна санґга – опора вчення

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག༔

тхуктюн трімцанґ лабсум ґ'їчук шок

Перебуває в гармонії, плекає чистоту обітниць і має багатство вивчення, розмірковування і медитації.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ༔

тенпей ньїнґпо санґнґак друпей де

Хай послідовники Таємної Мантри – серця вчення

དམ་ཚོག་ལྡན་ཞིང་བསྒྲུབ་རྩོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

дамцік деншінґ к'єдзоґ тхарчін шок

Бережуть свої самаї і досягнуть досконалості
в практиках зародження і завершення.

བསྟན་པའི་སྐྱེན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

тенпей джіндак чокйонґ ґ'ялпо янґ

Хай правителі-захисники Дгарми і покровителі вчення

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྡེན་པར་ཤོག།

чабсі ґ'єшінґ тенла менпар шок

Поширять свій вплив і допомагають вченню.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།

тенпей шабдек ґ'ялрік лонпо янґ

Хай вельможі й очільники – слуги вчення,

བློ་ཕྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

лодрьо рапхел цалданґ денпар шок

Будуть мудрими й умілими.

བསྟན་པའི་གནས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།

тенпей содже кх'їмдак джорден нам

Хай всі заможні миряни – благодійники вчення,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

лонґчо деншінґ ньєрце мепар шок

Будуть при достатку, хай їм ніхто не шкодить.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

тенла депей янґпей ґ'ялкхам кюн

Хай всі країни, сповнені віри у вчення,

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞེ་བར་ཤོག།

дек'ї деншінґ барче шівар шок
Живуть у мирі та щасті і не знають перешкод.
ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ламла непей налджор дакньї к'янґ
Хай я, йоґін на шляху,
དམ་ཚོག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

дамціґ міньям сампа друпар шок
Несхибно бережу самаї,
і хай виповняться мої бажання.
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྱལ་གྱུར་གང་།

дакла занґ нґєн лек'ї дрелґ'юр ґанґ
Хай переможці піклуються про тимчасове
й абсолютне благо для всіх,
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

некап тхартук ґ'ялве джедзін шок
Хто пов’язаний зі мною благою і неблагою кармою.
འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས།

дронам ламе тхекпей ґоршук не
Хай всі мандрівники увійдуть у браму
неперевершеної колісниці
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

кюнзанґ ґ'ялсі ченпо тхобпар шок
І здобудуть велике царство Самантабгадри!

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Будьте сумлінними в практиці цього побажання протягом шести сесій. Самаю запечатано! Запечатано! Запечатано!

ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་
གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་
ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Великий тертон Чокґ'юр Лінґпа, втілення князя Муруба, відкрив цей скарб на очах великої громади людей. Він дістав його з-під верхньої частини скелястої вершини Стіс Коштовностей, що на схилі з правого боку від святого місця Сенґчен Намтрак. Він був записаний Єше Цоґ'ял тибетським шрифтом шурма на шовковому папері, зробленому з одягу Вайрочани. Його негайно переписав вірним чином Падма Ґарванґ Лодро Тхає. Хай процвітає благо!

ཅ་བསྔོ་སྨོན།

Присвячення заслуги і побажання блага

ཞེས། །བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

дакґі ґєвей цава ді семчен тхамче к’ї донду дзокпей санґ’є к’ї ґопханґ рінпоче тхобпар ґ’юрчік
Завдяки кореням цієї заслуги хай досягну стану досконалого просвітлення на благо всіх істот!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джанґчуб семчок рінпоче
Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

мак’єпа нам к’є ґ’юрчік
Зародиться там, де ще не з’явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །

к’єпа ньямпар мепа янґ
Там, де з’явилась, хай не применшується,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ґонґ не ґонґду пхелвар шок
А примножується дедалі більше!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

ґєва дії к’єво кюн

Силою цього блага хай всі істоти

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

сонам єше цок дзок не

Зберуть заслугу і мудрість

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་བ། །

сонам єше ле джунґва

І досягнуть двох досконалих кай,

དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

дампа куньї тхобпар шок

Що із заслуги й мудрості походять.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслузі, хай я досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньєпей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

к'єґа начій балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості,
хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

сіпей цоле дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །

кюнзанґ дордже чанґ чен менче не

Від величного Самантабгадри-Ваджрадгари

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱིས། །

дрінчен цавей лама єнче к'ї

До нашого милосердного Корінного Ґуру,

འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་སྡོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

дровей донду монлам ґанґ таб па

Хай всі побажання, вчинені на благо істот,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дедак тхамче денґ дір друбпар шок

Виповняться тут і зараз!

Молитва про процвітання традиції Чокґ’юра Лінґпи

སྒྲལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་། །

трулпей терчен ґ’ямцой кхорльо ґ’юр

Хай традиція чакравартіна океану втілених тертонів,

འཇོ་འདུལ་མཆོག་སྒྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

дродюл чокґ’юр дечен лінґпа ї

Дродула Чокґ’юра Дечена Лінґпи,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་དང་། །

рінґ лук чокдю кюнту к’ябпа данґ

Поширяться по всіх усюдах в усі часи!

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

пхендей ґєцен ґ’єпей таши шок

Хай все сприяє множенню благих ознак

добробуту і щастя!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

тонпа джіктен кхамсу джонпа данґ

Завдяки тому, що вчитель прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉེ་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа ньїо шінду салва данґ

Завдяки тому, що його вчення засяяло, мов сонце.

བསྟན་འཛིན་ཕུ་ནུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пхуну шінду тхюнпаї

І завдяки пануванню братньої злагоди
між майстрами,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་རྩོག །

тенпа юнрінґ непей таші шок

Хай все сприяє тому, щоби вчення існувало довго!

Буддійські тексти – це джерело мудрості.

До них слід ставитися з повагою.

Через них не можна переступати чи класти їх на підлогу.

Якщо текст є пошкодженим,

його не можна викидати, а слід спалити.